

# БІБЛІОТЕЧНИЙ ВІСНИК

Науково-теоретичний  
та практичний журнал.  
Заснований у 1993 році.

Головний редактор -  
член-кореспондент НАН  
України О.ОНИЩЕНКО

Редакційна колегія  
В.Бабич, А.Бровкин,  
Л.Дубровіна,  
Л.Костенко,  
Л.Крушельницька,  
А.Литвинчук,  
Л.Незнамова,  
В.Пашкова,  
В.Попроцька  
(заст. головного редактора),  
В.Скнар,  
Н.Солонська  
(заст. головного редактора),  
А.Чекмарьов,  
І.Шовкопляс,  
Патріція Кеннеді Грімстед  
(Гарвардський університет),  
Ілона Славинські  
(Австрійський інститут з  
вивчення Східної та Південно-  
Східної Європи, секретар комісії  
у справах бібліотек при  
Федеральному міністерстві  
Австрії),  
Уім Лайндак  
(Генеральний менеджер  
EBSCO)

Редактор-коректор  
Л.Сушко.  
Художньо-технічний редактор  
Г.Конєв.

Комп'ютерна верстка  
Л.Климова.  
Фотограф  
О.Шолудько.

Переклад на іноземні мови  
З.Білоус, М.Воробей,  
Г.Новицька, О.Хамрай

Засновники - Національна  
бібліотека України  
імені В.І.Вернадського та  
Національна академія наук  
України

Адреса редакції - 252039, Україна,  
Київ-39, пр-т 40-річчя Жовтня, 3.  
Національна бібліотека України  
імені В.І.Вернадського.  
National Library of Ukraine  
after V. Vernadsky, Kyiv-39,  
pr. 40-richjia Zhowtnya, 3.

Свідоцтво про державну  
реєстрацію № 189.

Передплатний індекс 74049

Друкарня  
НБУ імені В.І.Вернадського

© Національна бібліотека України  
імені В.І.Вернадського

Редакція залишає за собою  
право виправляти мову і  
скорочувати статті. Редколегія  
та редакція можуть не  
поділяти думок, висловлених  
авторами статей. У разі  
передруку посилення на  
«Бібліотечний вісник»  
обов'язкове.

## ЗМІСТ

- Документальні комунікації та інформаційні технології
- 3 Боряк Г. Інформаційна інфраструктура суспільства й ретроспективні документальні ресурси
- 8 Матвієнко О. Вимоги до функціональних можливостей програмних засобів (для бібліотечних процесів)
- Меценати
- 10 Орач Н. Симиренки
- Питання стандартизації
- 12 Мільман В., Удалова В. До виходу ДСТУ «Комплектування, бібліографічний опис, аналіз документів»
- 15 Клименко Н., Скибицька Н. Шоу запозичених слів
- Загальні проблеми бібліотечної справи
- 16 Кодекс етики американської бібліотечної асоціації
- З фондів НБУ імені В.І.Вернадського
- 17 Дідківська Г. До історії однієї книги В.Винниченка
- Рецензії
- 18 Лазоренко Ю. Інформаційно-бібліографічне забезпечення процесу вироблення Державної програми розвитку науки в Україні
- Бібліотеки світу
- 19 Шульгіна В. З досвіду музичних бібліотек Польщі
- 21 Гоншіор Х.-Л. Зібрання східно-європейської літератури у фондах Баварської бібліотеки
- 23 Книгознавство. Книговидавнича справа
- Погребенник Ф. Михайло Грушевський у дружніх шаржах Якова Струхманчука
- Монолатій І. Коломия як видавничий центр західно-української провінції (друга пол. XIX - перша чверть XX ст.)
- 24
- Загальні проблеми бібліотечної справи
- 26 Кодекс професійної поведінки Бібліотечної асоціації Великобританії
- Ювілей бібліотек
- 27 Сивцова А., Акімова А. 125 років науковій бібліотеці Інституту біології південних морів
- 30 Панічева Н. 10 років Гончарській книгозбірні України
- Рецензії
- 31 Макаренко Л. З історії культури Хмельниччини
- Факти наукового життя. Хроніка подій
- 32 Сошинська Я., Бабич В. «Бібліотека в демократичному суспільстві» (міжнародна конференція)
- 33 Пашкова В. Міжнародний семінар «Нові бібліотечні стратегії»
- 35 Добко Т. День аспіранта
- 35 Орач Н. День бібліотекаря в Національній бібліотеці України (зустріч з американськими фахівцями)
- Рецензії
- 37 Довгопола О. До проблем кооперації
- 37 Швецова-Водка Г. Історико-теоретичне дослідження документальних джерел наукової інформації
- Слово методичним центрам
- 39 Сташків М. В атмосфері пошуку й оновлення

## CONTENT

- Documental Communication and Informational Technologies
- 3 Boriak G. Informational infrastructure of society and retrospective documental resources
- 8 Matvienko O. Demands to functional possibilities of the programme means (for library processes)
- 10 Orach N. Simirenki
- Questions of standardization (discussion of documents)
- 12 Mil'man V., Udalova V. Publication DSTU «Acquisition, bibliographical description, analysis of documents»
- 15 Klimenko N., Skibi'ka N. Show of loan-words
- General problems of Library affairs
- 16 Ethics code of American library Associations (taking by Rade AZA June 28, 1995)
- From funds of V. Vernadsky NZU
- 17 Didkiv's'ka G. History of Vinnichenko book
- Reviews
- 18 Lasorenko Ju. Informational bibliogramme insuring of state programme development of science in Ukraine
- Libraries of world
- 19 Shul'gina V. Experience of Poland musical Libraries
- 21 Gonshior Kh.-L. Collection of East-European literature in funds of Bavaria Library
- Bibliography. Bookpublishing
- 23 Pohrebennik Ph. M. Grushevsky in well-meant caricatures of Iakova Strukhmanchuka
- 24 Monolatiei I. Kolomuia as publishing centre of West-Ukrainian province (II middle XIX - I quartes XX century)
- 26 General problems of Library affair
- 26 Proffessional behavior code of library association (Great Britain)
- Anniversaries of Libraries
- 27 Syvtsova A., Akymova O. 125 years of scientific library of Institute biology of South seas
- 30 Panicheva N. 10 years of library Ukrainian ceramics
- Reviews
- 31 Makarenko L. History of culture of Khmel'nychyna
- Facts of Scientific Life. Chronicle of Events
- 32 Soshyn's'ky Ia., Babych V. «Library in the democratic society» (international conference)
- 33 Dobko T. Day of post graduate students
- 35 Pashkova V. International seminar «New Library strategy»
- 35 Orach N. Day of librarian in National Library of Ukraine (metting with American specialist)
- Reviews
- 37 Dovhopola O. To problems of cooperation
- 37 Shvetsova-Vodka G. Historical-theoretical researches of documentary knowledges of scientific information
- Word to methodical centres
- 39 Staschkiv M. in atmosphere of search and renovation

## НАШІ АВТОРИ

**Акимова Ольга Андріївна** - зав. НБ Ін-ту біології південних морів НАН України (ІнБПМ)  
**Бабич Василь Степанович** - канд. істор. наук, доцент КДІКу  
**Боряк Геннадій Володимирович** - д-р істор. наук, заступник директора Ін-ту археографії та джерелознавства ім. М. Грушевського НАН України  
**Гоншіор Хана-Лора** - співробітник Баварської б-ки (Німеччина)  
**Дідківська Галина Григорівна** - канд. філол. наук, зав. сектором відділу зарубіжної україніки НБУВ  
**Добко Тетяна Василівна** - канд. пед. наук, зав. відділом ДБО НБУВ  
**Довгопола Олена Павлівна** - канд. сільськогосп. наук, професор КДІКу  
**Клименко Ніна Федорівна** - д-р філол. наук, професор, зав. відділом ін-ту мовознавства ім. О.О.Потебні НАН України  
**Лазоренко Юлія Іванівна** - канд. істор. наук, доцент КДІКу  
**Макаренко Лерій Леонідович** - директор Держ. істор. б-ки України  
**Матвієнко Оксана Володимирівна** - канд. техн. наук, доцент КДІКу  
**Мільман Віра Андріївна** - канд. пед. наук, доцент КДІКу  
**Монолатій Іван** - молодший наук. працівник Музею історії м. Коломиї  
**Орач Н. (Солонська Наталія Гаврилівна)** - заст. головного редактора журналу «Бібліотечний вісник»  
**Панічева Ніна** - директор Гончарської книгозбірні в м. Опішному  
**Пашкова Валентина Степанівна** - канд. пед. наук, доцент КДІКу  
**Погребенник Федір Петрович** - д-р філол. наук, професор, провідний наук. співробітник Ін-ту літ-ри ім. Т.Г.Шевченка, член спілки письменників України  
**Сивцова Алевтина Григорівна** - бібліотекар I категорії НБ ІнБПМ  
**Скибицька Надія** - студентка Київського національного ун-ту ім. Т.Г.Шевченка  
**Сошинська Ярослава Євгенівна** - канд. істор. наук, ст. викладач КДІКу  
**Сташків Мирон Антонович** - зав. науково-метод. відділом Львівської ОУНБ  
**Удалова Валерія Костянтинівна** - канд. істор. наук, доцент КДІКу  
**Швецова-Водка Галина Миколаївна** - канд. пед. наук, доцент Рівненського державного ін-ту культури  
**Шульгіна Валерія Дмитрівна** - канд. пед. наук, професор, зав. відділом нотних видаць НБУВ

На першій сторінці  
 обкладинки:  
 М.Жук.  
 Портрет Івана Франка.  
 1927. Туш. З фондів НБУВ.

## INHALT

- 3** *Dokumentarische Kommunikationen und Informationstechnologien*  
 Borjak H. Informationsinfrastruktur der Gesellschaft und retrospektive dokumentarische Ressourcen
- 8** *Matwijenko O. Foerderungen zur funktionellen Moeglichkeiten der Programmmittel (fuer bibliothekarische Prozessen)*
- 10** *Mazen*  
 Orac N. Semerenkiu
- 12** *Fragen der Standardisierung*  
 Milman W., Udalowa W. Zur Herausgabe des Staatlichen Standards «Komplettierung, Bibliographische Beschreibung, Analyse der Dokumenten»
- 15** *Klymenko N., Skybyzka N. Show der Entlehnungen*
- 16** *Allgemeine Problemen des Bibliothekswesens*  
 Kodex der Ethik der Amerikanischen bibliothekarischen Assoziation (angenommen von dem Rat der ALA am 28 Juni 1995)
- 17** *Aus dem Buecherbestand der NBU*  
 Nehmens Wernadsky (wissenschaftliche Forschungen)  
 Didkiwska H. Zur Geschichte eines Buches von W. Winnytschenko
- 18** *Rezensionen*  
 Lasorenko J. Informationelle und bibliographische Dataware des Prozesses der fusarbitung von «Staatlichen Programm der Entwicklung der Wissenschaft in der Ukraine»
- 19** *Bibliotheken der Welt*  
 Schulgina W. Aus der Praxis der Musikbibliotheken in Poland
- 21** *Honschior Ch.-L. Sammlung der westeuropaischen Literatur im Buecherbestand der Bayerischen Bibliothek*

- 23** *Buecherkunde. Verlagstaeligkeit*  
 Pohrebennyk F. Mychajlo Hruschewsky in der freundschaftlichen Karikatur von Jakob Struchmantschuk
- 24** *Monolatiij I. Kolomea als Verlagszentrum der westukrainischen Provinz (zweite Haelfte des XIX Jh. - erste Viertel des XX Jh.)*
- 26** *Allgemeine Problemen des Bibliothekswesens*  
 Kodex des beruflichen Benehmens der Bibliothekarischen Assoziation (Grossbritannien)
- 27** *Jubilaeen der Bibliotheken*  
 Sywzowa A., Akymowa O. 125 Jahren der wissenschaftlichen Bibliothek des Instituts der Biologie fur suedlichen Meren
- 30** *Panitchewa N. 10 Jahren der Toepferbibliothek der Ukraine*
- 31** *Rezensionen*  
 Makarenko L. Aus der Kulturgeschichte der Chmelnytschtschina
- 32** *Fakten des wissenschaftlichen Lebens. Chronik der Ereignissen*  
 Soschynska Jo., Babytch W. «Bibliothek in der demokratischen Gesellschaft» (Internationale Konferenz)
- 33** *Paschkowa W. Das Seminar International «Die neue Bibliothekstrategie»*
- 35** *Dobko T. Aspirantentag*
- 35** *Oratsch N. Bibliothekartag in der Nationalen-Bibliothek der Ukraine (ein Treffen mit amerikanischen Fachleuten)*
- 37** *Rezensionen*  
 Dowhopola O. Zur Problem der Kooperation
- 37** *Schwezowa-Wodka H. Historisch-theoretische Forschungen der Dokumentalquellen der wissenschaftlichen Information*
- 39** *Methodische Zentren melden sich zum Worte*  
 Staschkiw M. In einer Atmosphaere der Suche und Erneuerung

## SOMMAIRE

- 3** *Les communications et les technologies informatiques*  
 Boriak G. L'infrastructure de la societe et les ressources documentaires retrospectives.
- 6** *Matvienko O. Les exigences aux moyens fonctionnels des programmes (pour les besoins de bibliotheque)*
- 10** *Mecenes*  
 Orac N. Simerenci
- 12** *Les problemes de standartisation (en discussion)*  
 Milman V., Oudalova V. A l'occasion de l'apparition du SEU (Standard de l'Etat Ukrainien) «Completement, inventarisation bibliographique, analyse des documents»
- 15** *Klymenko N., Skybytska N. Le show des mots impruntes*
- 16** *Les generalites de bibliothéconomie*  
 Le code ethique de l'Association americaine de bibliotheque (adopte par le conseil ALA le 28 juillet 1995)
- 17** *Des fonds de la Bibliotheque nationale de l'Ukraine au nom de Vernadsky*  
 Didkiwska G. Sur la question de l'histoire dun livre de Winnitchenko
- 18** *La critique*  
 Lazorenko J. Le maintien informatique et bibliographique du processus d'elaboration du programme de developpement des sciences en Ukraine
- 19** *Les bibliothèques du Monde*  
 Shoulgina V. De l'experience des bibliothèques musicales en Pologne
- 21** *Gonchior Kh.-L. La collectoin de la litterature d'origine est-europeenne dans les fonds de la bibliotheque de Bavarie*

- 23** *La bibliographie. L'industrie de livre*  
 Pogrebennyk F. Mykhanlo Groushevsky dans les charges amicales de Yakov Stroukhmantchouk
- 27** *Monolatiije I. Kolomya comme un centre d'edition dans la province ukrainienne occidentale (deuxieme moitie du XIX - premier quart du XX siecle)*
- 29** *Les generalites de bibliothéconomie*  
 Le code du comportement professionnel de l'Association de bibliotheque (Grande-Bretagne)
- 29** *Sivtsova A., Akimova O. Le 125-e anniversaire de la bibliotheque de l'Institut de biologie des mers meridionales*
- 30** *Panitchewa N. Le 10-e anniversaire de la colection ukrainienne des livres sur la poterie*
- 31** *La critique*  
 Makarenko L. De l'histoire culturelle de Khmelnytchyna
- 32** *Chronique de la vie scientifique*  
 Sochynska L., Babytch V. La bibliotheque dans la societe democratique (le seminaire internationale)
- 33** *Paschkowa V. Le seminaire international «La nouvelle strategie de bibliotheque»*
- 35** *Dobko T. La jornee de boursier de these*
- 35** *N.Oratch N. La jornee de bibliothecaire dans la Bibliotheque nationale de l'Ukraine (une rencontre avec les specialistes americains)*
- 37** *La critique*  
 Dowgopola O. Sur la question de la cooperation
- 37** *Chvetsova-Vodka G. L'etude historique et theorique des sources documentaires de l'information scientifique*
- 39** *Parole aux centres methodiques*  
 Staschkiw M. Dans l'atmosphere de renouvellement